

mana | en las Indias Occidentales. | Com-
 pvestos por el R. P. Predi- | cador Fray
 Manuel de Yangués, del Orden de | N. P. S.
 Francisco, hijo de la S. Prouincia de | Cas-
 tilla, y Misionero en las viuas Conuer- |
 siones de los Cummanagotos, Piritus, | y
 otras Naciones. | Dirigidos al Reverendíssi-
 mo | Padre Fray Christoual del Viso, Co-
 missario | General de Indias, &c. | Sacados
 a lyz aora nvevamen | te, corregidos, y re-
 ducidos a mayor claridad, y | breuedad,
 junto con vn Diccionario que ha com- |
 puesto el R. P. Fr. Mathias Blanco, Reli-
 gioso de | la misma Orden, Lector de
 Theologia, Examina- | dor Synodal de el
 Obispado de San Iuan de Puer- | to Rico,
 hijo de la Santa Prouincia de Anda- | lucia,
 y Misionero de las dichas Conversiones. |
 Con licencia | En Bvrgos. Por Iuan de
 Viar. Año de 1683.

4.º—3 hojas preliminares + 220 páginas.—
 Signaturas ¶, A-Z, Aa-Ee, todas de 4 hojas,
 menos la última de 2.

Portada.—Vuelta en blanco.—Dedicatoria del
 editor al Revmo. P. Fr. Christoual del Viso,
 Lector de Theologia, Padre perpetuo de la Santa
 provincia de Granada, y Comisario General de
 todas las Provincias de las Indias Occidenta-
 les—Licencia de la orden al Padre Fray Ma-
 tias Ruiz Blanco, Lector de Sagrada Theologia,
 y Comissario de nueuas Conversiones de Indios
 en las tierras de Cumaná. Conuento de San
 Francisco de Madrid, 9 de Enero 1683. Fray
 Christoual del viso. Por mandado de su Reve-
 rendisima Fr. Luis Navarro, Lec. Gen. de In-
 dias.—Licencia del Ordinario: «Damos licencia
 para que se puedan imprimir e impriman los
 Libros intitutados, el vno: *Principios y Reglas
 de la Lengua Cummanagota*, y el otro: *Manual de
 Catecumenos*, en dicha lengua, compuestos por
 Padre Fr. Mathias Ruiz Blanco, Lector de Teo-
 logia...» Madrid 11 Enero 1683.—Al lector.—
 Erratas del Arte.—Erratas del Diccionario.—
 Texto del Arte (á dos columnas).

Tratado primero. Del nombre... «En esta len-

gua se disciernen los casos del nombre por cier-
 tas particulas que se posponen...

«Exemplar de la declinacion de todo nombre:

Singular.	Plural.
N. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> . Casa.	N. <i>Patacom</i> , vl, <i>patarcom</i> .
G. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> .	G. <i>Patacom</i> , vl, <i>patarcom</i> .
D. <i>Pata uya</i> , vl, <i>patar</i> .	D. <i>Patacom uya</i> , &c.
Ac. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> .	Ac. <i>Patacom</i> , &c.
V. <i>Pata</i> , vl, <i>patar</i> .	V. <i>Patacom</i> , &c.
Abl. <i>Patapoy</i> , vl, <i>patarpooy</i> .	Al. <i>Patacom</i> , <i>pooy</i> &c.»

Tratado segundo. Del pronombre: «pronomb-
 res primitivos (los personales), pronombres
 demostrativos, pronombres deriuativos:

«Cosa mia, animada, *yeKim*.

«Cosa mia, no animada, *muKir*.

«Cosa tuya, *AyeKim*, *amuKir*.

«Cosa tuya, *CheKim*, vl, *teKim*, *ymuKir*.

«Cosa vuestra, *Amiamorcomo yeKim*, vl, *Amia-
 morcomo nuKir*.

«Cosa de aquellos, *MuKiamo yeKim*, vl, *mu-
 Kiamo muKir*.

«Para el plural se pospone la particula *com*,
 v. gr.: Mis animales, *YeKim com*...

«De los pronombres en cuanto son acusativos
 y personas que padecen en la oración.»

Tratado tercero. Del verbo.

«...esta Lengua tiene cinco Modos de conju-
 gaciones: en *ar*, *er*, *ir*, *or*, *ur*...

«...los tiempos se forman con algunas diccio-
 nes que se juntan al verbo...»

«...ay tambien otro preterito perfecto para
 cosa pasada de algun tiempo...»

Verbo sustantivo que significa ser, estar y te-
 ner: *huase* ó *huache*.

«...La voz pasiva de los verbos es muy fácil
 de hablar, en teniendo atencion con el partici-
 pio de pretérito del verbo, y con el verbo sub-
 stantivo, v. gr.: *Tapchamache huaze*, yo estoy pi-
 sado...»

Tratado cuarto. Del participio: «...se divide
 en dos participios de activo y dos de pasivo.»

Tratado quinto. De las preposiciones ó pos-
 posiciones: «La preposicion, porque en esta len-
 gua comunmente se pospone, se puede llamar
 posposicion.»

Esta lengua es riquísima en esta parte de la
 oración.

Tratado sexto. Del adverbio: «...Es de adver-
 tir que algunos adverbios de esta lengua, siempre

que se juntan á verbo substantivo, hazen veces
 de nombres adjetivos, y con otros son adver-
 bios...»

Tratado último. De la interjeccion y conjun-
 ción. «...En esta lengua no ay conjunciones pre-
 positivas, porque las vsan pospuestas...»

«Lo dicho y explicado hasta aqui, es lo que
 se ha podido rastrear para la inteligencia de esta
 Lengua, cuya variedad de principios y modos
 irregulares, tengo por imposible reducir á Arte,
 segun toda su latitud; y assi suplico a cualquiera
 que se dedicare a emprender este trabajo, no
 desmaye en la dificultad que al principio ha de
 padecer...»

El autor sigue al Maestro Nebrija en las defi-
 niciones y en todo lo que la contextura de la
 lengua cummanagota le permite.

Acaba el Arte y siguen: «Advertencias para
 la recta inteligencia de el Diccionario.»—Vuelta
 en blanco.—Diccionario de la Lengua de los In-
 dios Cummanagotos, y Palenques compuesto
 por el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, de la
 Orden de nuestro Padre San Francisco (pág. 73).
 —Texto castellano (en redonda), cummanagoto
 (en bastardilla).

Madrid: Biblioteca Nacional (precioso ejemplar).
 León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*,
 tomo II, col. 728, donde, por error, se cita una edición
 de 1663.

Hervás: *Cat. de las lenguas*, t. I, pág. 207.
 Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, págs. 58 y 181.
 Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 170.

Leclerc: *Bibliot. Amer. Cat. rais. des livres sur
 l'Amérique*, núm. 1.587.

Leclerc: *Hist. Voyag. Geog. Archeol. et Linguistique
 des deux Ameriques*, núm. 2.203.

Rojas: *Lit. de las leng. ind. de Venezuela*, pág. 171.
 Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 779, sin
 indicar la fecha de la impresión.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 966.
 Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm.
 Wört. Katech.*, pág. 12.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog de la Cienc. esp.*, t. III,
 página 304.

1683.

214. Compendio del Arte de la Lengua
 de los Tarahumares, y Guazapares. Dedi-

cado á la Reyna de los Angeles Maria
 Santiss.^{ma} Virgen siempre Madre de Dios,
 Purissima, y Señora Nuestra. Dirigido al
 Rey nuestro Señor Carlos II. Patron De-
 fensor, y Propagador de Nuestra Santa Fee
 Catholica Romana en este Nuevo Orbe, y
 agora nuevamente en las gentilidades de la
 Nueva Vizcaya. Compuesto por el Padre
 Thomas de Guadalajara Misionero de la
 Compañia de Iesus. Contiene cinco libros
 de la Gramatica, vn Vocabulario, que co-
 mienza en Tarahumar, y otro en Caste-
 llano, y otro de nombres de parentesco.
 Con Licencia. En la Puebla de los Angeles
 por Diego Fernandez de Leon. Año de
 1683.

8.º—11 hojas preliminares + 35 páginas do-
 bles.

Ramírez *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 831.
 Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 120.

1683.

215. Cartilla mayor en Lengua Caste-
 llana, Latina y Mexicana. Nuevamente Cor-
 regida, y Enmendada, y Reformada en esta
 vltima Impression. (*Sigue un toscó grabado
 de los dos brazos sobre la cruz, con una le-
 yenda latina. Debajo está el alfabeto.*)—(*Al
 fin.*) Oquimo nahuatlalolcuelipili Padre F.
 Balthazar del Castillo, temachtiani, y huan
 Ministro nican Altepetl S. Luis Obispo
 Vexotlan manimeztli 16 de Julio de 1683
 años. M. S. S. C. S. R. E. ¶ Con licencia.
 En Mexico: por la Viuda de Bernardo Cal-
 deron en la calle de S. Augustin.

4.º—8 hojas + 4 con un Catecismo.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 98.

1684.

216. Arte de la lengua Maya compuesta
 por el R. P. Fr. Gabriel de San Buenaven-

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
 "ALFONSO REYES"
 do. 1625 MONTERREY, MEXICO

tura, predicador, y definidor habitual de la Provincia de San Joseph de Yucatan, del orden de N. P. S. Francisco. Año de 1684 Con licencia. En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderon.

4.º—7 hojas preliminares + 41 páginas dobles.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 194. (No indica el año de impresión.)

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 22. (El autor acabó el libro en Mérida, año de 1675.)

Andrade: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 4.471.

1686.

217. Catecismo | Brasilico | Da Doutrina Christãa, | Com o Ceremonial dos Sacramentos, & | mais actos Parochiaes. | Composto | Por Padres Doutos da Companhia de | Jesus, | Aperfeiçoado, & dado a luz | Pelo Padre Antonio de Araujo | da mesma Companhia. | Emendado nesta segunda impressãõ | Pelo P. Bertholameu de Leam | da mesma Companhia. | (*Adornito.*) | Lisboa. | Na Officina de Miguel Deslandes | M. DC. LXXXVI. | Com todas as licenças necessarias.

8.º—14 hojas preliminares + 371 páginas + 9 de índice.—Signaturas 0.º, A-Z, Aaa, de 8 hojas.

Anteportada.—Portada.—Vuelta en blanco.—Poemas brasilicos do Padre Christovão Valente, S. J., emendados para os mesmos cantarem ao Santissimo nome de Jesus.—Aos Religiosos da Companhia de Jesus do Estado do Brasil. «Sae de novo a luz o Catecismo Brasilico, que ja no anno 1618 a vio a primeira vez. E sae com algũa variedade. Porque se trocaraõ alguns vocabulos daquella idade, que ja hoje estranha o commum idioma dos Brasis, em outros, que saõ hoje vulgares. A escritura se emendou em orthographia mais proporcionada a locucao Brasilica. No texto da Doutrina, & Dialogos ne rava a alteraçãõ...»

—Advertencia sobre a orthographia & pronunçiaõ deste Catecismo.—Aprov. do P. Alexandre de Gusmaõ (provincial de los jesuitas del Brasil): Rio de Janeiro I de Junho de 1685.—

Aprov. do Lourenço Cardoso S. J. Collegio do Rio de Janeiro, I de Junho de 1685.—Aprov. do Simaõ de Oliveira. Rio de Janeiro I de Junho de 1685.—Licenças do Santo Officio, Lisboa 18 Setembro, 11, 12, 16, 23 y 26 Outubro.—Erratas.—Texto: brasilico, latin y portugues; dividido en diez libros, el cuarto es la Historia de la Pasion de Christo en dialogos brasilicos.—Indice.—Hoja en blanco.

Madrid: Biblioteca de Ultramar.

Río Janeiro: Biblioteca Nacional.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 722. (No cita la fecha de esta impresión, ni la de 1618.)

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 1.011.

Silva: *Dicc. bibliog. de esc. portug.*, t. I, pág. 87.

Leclerc: *Hist. Geng. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques.*, Suplem., núm. 1, núm. 2.650.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 41.

Backer y Sommervogel: *Biblioth. de la Comp. de Jesús*, 3.ª ed., t. I, cols. 507, 508.

1687.

218. Compendio | da Doutrina | Christãa | Na lingua Portugueza, & Brasilica: | En que se comprehendem os principaes mysterios | de nossa Santa Fe Catholica, & meios | de nossa salvaçaõ: | Ordenada à maneira de Dialogos accomodados para o | enfuio dos Yndios, com duas breves Instrucçoẽs: hũa | para bautizar em caso de extrema necessidade, os que | ainda saõ Pagaõs; & outra, para os ajudar a bem | morrer, em falta de quem saiba fazerlhe esta cha | ridade: | Pelo P. Joam Phelippe Bettendorff | da Companhia de Jesus, Missionario | da Missaõ do Estado do Maranhãõ | (*Escudo de la Companhia de Jesús.*) | Lisboa. Na Officina de Miguel Deslandes | Na Rua da Figueira. Anno 1678 (*sic*). | Com todas as licenças necessarias.

8.º—10 hojas preliminares + 142 páginas.—Signaturas ††, A I, de 8 hojas, menos †† de 4.

Portada.—Vuelta en blanco.—Estampa de Ntra. Sra. de la Luz, grabada en madera.—

Vuelta en blanco.—Dedicatoria á esta Virgen.—Ao Leitor.—Advertencias.—Aprov. do Luis Alvares, V. Provincial de la Compañia de Jesus. Lisboa 4 Julho 1687.—Licenças. Do Santo Officio. Lisboa 8 Julho y 22 Julho de 1687.—Id. de Fr. Manoel Velloso. Lisboa 24 Julho 1687.—Otra licencia: 29 Julho 1687.—Do Ordinario, Lisboa 30 Julho 1687.—Otra lic. 27 Agosto 1687.—Erratas.—Vuelta en blanco.—Texto, á dos columnas.—Hoja blanca.

Madrid: Biblioteca de Ultramar.

Gallardo, Zarco y Sancho: *Ensayo de una Bibliot. de libros raros y curiosos*, t. II, núm. 1.389.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 303.

Backer y Sommervogel: *Bib. de la Comp. de Jesús*, 3.ª id., t. I, col. 1414.

Según se ve por la fecha de las aprobaciones y licencias, el libro debió imprimirse en 1687, y no en 1678, como por errata, sin duda, se dice en la portada.

1687.

219. Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado D. Francisco Pacheco de Sylva, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yahee y Taneche.

«En 8.º, falta de portada; el título lo he formado recogiendo los datos esparcidos en las aprobaciones y licencias. Las últimas son de Mayo de 1687, en cuyo año debió imprimirse en México el libro. En el ejemplar que tengo á la vista sólo quedan 27 hojas preliminares y las hojas 1 á 135, faltando las del fin. Es una traducción del P. Ripalda.»

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 139.

1668-1723.

220. Arte de la lengua tzotzlem tzinacanteca. Con explicacion del año solar, y un Tratado de las Quantas de los Indios en lengua tzotzlem. Todo escrito el año de 1688, así mismo con las frases y Oraciones útiles y provechosas en esta lengua tzotzlem, para que con facilidad aprenda el

ministro y sepa hablar. Sacadas á luz por el P. Fray Juan de Rodaz, predicador y cura por su Mag.^a del Conv.^{to} de N.^{ra} S.^{ra} de la Assumpcion de Guegtyupa. Y ahora trasladadas nuevamente por el padre fray Dionyicio Pereira, Diacono y Conventual del Convento de N. P. S.^{to} Domingo de Comitlan. Del Sagrado Orden de Predicadores, etcétera. Oy dia 27 de henero de mill setecientos y veinte y tres. Años 1723.

MS., en folio, de 30 hojas, numeradas desde la 49 á la 98. La obra, sin embargo, está completa y ha debido estar cosida con otros documentos. Las 19 primeras hojas comprenden el *Arte*, siguen los nombres de los 18 meses del año solar tzotzlem, con explicaciones, tratado de cuentas y numeración en lengua tzotzlem. Las 4 últimas hojas contienen una especie de diccionario de la conversación: castellano-tzotzlem.

El Sr. D. Domingo Robles, Deán de la Catedral de Ciudad Real (San Cristóbal) de Chiapas, regaló este códice al abate Brasseur de Bourbourg (*Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 128.)

1687.

221. Arte | de | grammatica | da lingua brasilica, | do p. Luiz Figueira, theologo da | Companhia de Jesvs. | Lisboa. | Na Officina de Miguel Deslandes. | Na Rua da Figueira. Anno de 1687. | Con todas as licenças necessarias.

8.º—4 hojas preliminares+168 páginas.

Portada.—Aprovaçam do Censor Manoel Cardoso: Collegio de Olinda, 9 dezembro 1620.—Aos Religiosos da Companhia de Jesvs da Provincia do Brasil.—Prologo ao leitor.—Licença do p. provincial Alexandre de Gusmaõ: Collegio do Rio de Janeiro, 16 junho 1685, para que se torne a imprimir a Arte da Grammatica Brasilica do p. Luis Figueira, com as emendas, & additamentos, que de novo leva, que revisãõ, & approvãõ Religiosos doutos & versados na lingua do Brasil.—Aprovaçam do p. Lourenço Cardoso: Collegio do Rio de Janeiro: junho 1686. «... vi

esta emenda dos erros que a impressão causou na Arte da lingua Brasilica, do p. Luis Figueira de nossa Companhia: & achei estar no verdadeiro estilo de lingua brasilica, & com mais clareza tudo o emendado por onde fica a dita Arte muy digna de se imprimir de novo, com as advertencias de novo acrescentadas...»—Lic. do Sancto Officio: Lisboa, 26 novembro 1686.—Idem do Ordinario: Lisboa 14 dezembro 1686.—Idem do Paço: Lisboa 16 dezembro 1686.—Texto.

Río de Janeiro: Biblioteca Nacional.

Londres: Librería de Bernard Quaritch, Piccadilly, 15. Cat. núm. 112, Mayo 1891, núm. 1577.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 726. (Tampoco cita ningún año de impresión, y llama al autor Filgueira.)

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, pág. 34. (No cita el año de ninguna impresión de esta Gramática).

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 24.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques. Suplem.* núm 1, núm. 2.766.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 5.

Silva: *Dicc. bibliog. port.*, t. V, pág. 286.

Platzmann: *Verzeich. ein ausw Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 7.

1689.

222. Arte de Lengua Mexicana compuesto por el Bachiller Don Antonio Vazquez Gaztelu el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha Lengua en los Reales Collegios de S. Pedro y S. Juan. Sacalo a luz por orden del Illustrissimo Señor Doctor Don Manuel Fernandez de Sancta Cruz, Obispo de la Puebla de los Angeles. Diego Fernandez de Leon. Y le dedica a los Señores Licenciados Don Iuan Ximenez de Leon, Cura Beneficiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de Santiago Tecalli, por su Magestad: que antes lo fue del Castillo, y Real Fuerza de San Juan de Vllua. Y a Don Alonso Cordero Zapata, Cura Beneficiado por su Magestad de dicho Partido, de Santiago Tecalli: aviendolo

sido antes de el de Coscatlan, y Orizaba, de este dicho Obispado. Con Liçencia en la Puebla de los Angeles, en la Imprenta nueva de Diego Fernandez de Leon, año 1689. Impreso a su costa: Hallarase en su Librería.

4.º—6 hojas preliminares + 42 páginas dobles.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 111.

Trübner: *Catalog. of. Diction. and Gramm.*, página 107.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 349.

Andrade: *Cat. de su Bib.*, núm. 4.445.

Platzmann: *Verzeich. ein ausw Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 25.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 296.

1689.

223. Catecismo de la Doctrina Christiana en lengua guasteca, por Fr. Juan de la Cruz, agustino. Reimpresion hecha en Mexico, año de 1689.—4.º

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 359.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29.

1690.

224. Manual de los Santos Sacramentos en el Idioma de Michuacan. Dedicado al Ilst^{mo} y Rev.^{mo} Señor Doctor D. Juan Ortega Montañes mi Señor del Consejo de su Magestad, Obispo que fue de Durango, Guatemala, y hoy dignissimo Obispo de Michuacan. El Bachiller Iuan Martinez de Araujo, primer Colegial de el Colegio de S. Ramon Nonnato, Abogado de la Real Audiencia de Mexico, Comissario del Santo Officio de la Inquisicion de esta Nueva-España, Visitador que fue de las Cordilleras de tierra caliente de dicho Obispado, y Cura propietario treinta años en los partidos de

Punguarehuato, e Iglesia Parrochial de el Archangel S. Miguel de Tlazazalca, y su Juez Ecclesiastico. Con licencia de los Superiores. En Mexico: por Doña Maria de Benavides, Viuda de Juan de Ribera en el Empedradillo. Año de 1690.

4.º—7 hojas preliminares + 93 páginas dobles + 1 hoja de indice.—Texto castellano y tarasco.

París: Librería de J. Maisonneuve, Bulletin trimestriel d'ouvrages relatifs. à l'Amérique, Fevrier, 1890 número 84, y Catálogo, núm. 153, núm. 5.

París: Catálogo, de la librairie Américaine et Coloniale, de E. Dufossé, 27, rue Guénégaud, núm. 50.966 (1891).

Leipzig: Librería de K. F. Koehler, Catálogo 496, año 1890, núm. 535.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta, procedente de la librería de Ramírez.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 85.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 832.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.432.

1690.

225. Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana. Por Pedro de Arenas. Mexico, 1690.

8.º—4 hojas preliminares + 118 páginas y una hoja de tabla.—Edición muy rara.

Andrade: *Cat. de su Bib.*, núm. 4.426.

1690.

226. Conversion de Piritu, de Indios Cvmanagotos, Palenqves, y otros. Svs principios, y incrementos que oy tiene, con todas las cosas mas singulares del Pais, política, y ritos de sus naturales, practica que se observa en su reduccion, y otras cosas dignas de memoria. Madrid, Juan Garcia Infançon, 1690.—(Por Fray Matias Ruiz Blanco, franciscano.)

4.º—7 hojas preliminares + 160 páginas + 4 hojas finales.

Desde la página 112 á la 160: *Practica de la conuersion* (ó sea la Doctrina Cristiana en la lengua de los Indios de la Nueva Andalucía y la Nueva Barcelona, impresa ya en Burgos, año de 1683).—Sigue á la *Conversion de Piritu*, el libro siguiente: *Reglas para la inteligencia de la lengua de los Indios de Piritu*: 46 páginas de reglas gramaticales de la lengua cumanagota; desde la 47 á la 250: vocabulario castenano-cumanagoto; 3 hojas finales de tablas y erratas, concluyendo con un himno á la Virgen María en lengua indígena. (Este *Arte y Vocabulario* vienen á ser una nueva edición aumentada y corregida de la obra del padre Yangués, impresa en Burgos, año de 1683.)

Sevilla: Biblioteca del duque T'Serclaes.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 728.

Hervas: *Catálogo de las lenguas*, t. I, pág. 207.

Rojas: *Lit. de las leng. ind. de Venezuela*, pág. 172.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.340.

1690.

227. Doctrina christiana en lengua chiapaneca, escrita por el padre M.^{ro} Fray Luis Barrientos de la Orden de Predicadores. 1690 años.

Manuscrito en 4.º de 8 hojas.—(Al fin:) «1690 años. Fin del confisionario de lengua Chapaneca facta oi dia de la concepcion facta pluma mui grande de fray Luis Barrientos». (Nota de letra diferente de la del manuscrito.)

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mexic.-Guatemal.*, página 22.

En 1874 era poseedor de este manuscrito M. Alph. Pinart, de París, quien lo publicó juntamente con otros manuscritos chiapanecos. *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 76.

1690.

228. Arte de la Lengua de los Otomites, con todos sus diferentes dialectos, por don Francisco Puron, presbítero. Escrito por el año 1690.

Manuscrito que existía en la Biblioteca de la Universidad de México, según Beristain: *Bibliot. Hispano Amer. Septent.*, t. II, pág. 458.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 142.

1690.

229. Vocabulario Quiché-Español, por Fray Domingo de Basseta, acabado en 29 de Enero de 1690.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 21.

1691.

230. Arte de la lengua general del ynga llamada Qquechhua. Por D. Estevan Sancho de Melgar. Lima, Diego de Lyra, 1690.

8.º—11 hojas preliminares + 53 hojas (numeradas 50) + 2 hojas finales que contienen la traducción del cap. XXI del Evangelio de San Lucas.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 571.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 161.

Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 606.

1691.

231. Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto... Por el Doctor Andres Saenz de la Peña, cura beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala... 1691.

4.º—Las licencias son del año 1691.—En el texto hay fragmentos en mexicano.

Ejemplar, sin principio ni fin, que existía en la Biblioteca de D. José F. Ramírez.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 157.

1692.

232. Luz y Methodo de confesar idolatras, y destierro de Idólatrias, debajo del Tratado siguiente: Tratado de avisos y puntos importantes de la abominable Seta de la Idolatria: para examinar por ellos al penitente en el fuero interior de la concien-

cia, y exterior judicial. Sacados no de los Libros, sino de la experiencia en las averiguaciones con los Rabbies de ella. Por el Lic. Diego Jaymes Ricardo Villavicencio, originario del Pueblo de Quechula, de la Provincia de Tepeaca, deste obispado de la Puebla de los Angeles: Cura Beneficiado por su Magestad, Vicario, y Iuez Ecclesiastico del Partido de Santa Cruz Tlatlacoteptl deste dicho Obispado, y assimismo Iuez Comissario de dicho Partido en causas de Fe cōtra Idolatrias, y otras supersticiones del demonio. Y lo dedica su Author al Ill^{mo}. y R^{mo}. Señor Doc. D. Isidro de Sariñana y Cuenca, dignissimo Obispo de Antequera, Valle de Oaxaca, del Consejo de Su Magestad, &c. Con licencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de Diego Fernandez de Leon. Año de 1692.

4.º—16 hojas preliminares + 136 páginas + 51 + una hoja de índice. Antes de la portada una hoja con un Calvario.—Al fin tiene algo en lengua mexicana.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 98.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 164.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 1.ª part. núm. 188.

1692.

233. Arte | de la Lengua Mexicana. | Segun la acostumbran hablar los Indios en todo | el Obispado de Guadalaxara, parte del de | Guadiana, y del de Mechoacan. | Dispuesto | Por orden y mandato de nuestro M. R. P. | Fr. Ioseph de Alcaras, Pre | dicador, Padre de la Santa Provincia de Zacate | cas, y Ministro Provincial, de esta Santa Provin- | cia de Santiago de Xalisco, y por el Reverendo, | y Venerable Difinitorio de ella en | Capitulo Intermedio. | Dedicado A la Santa Provincia de Santiago de Xalisco. | Por el R. P. FR. Joan Guerra, | Predicador y Difinidor actual de di-

cha | Provincia. | Con licencia, en Mexico, por la Viuda de Fran- | cisco Rodriguez Lupercio, en la puente | de Palacio, año de 1692.

8.º—8 hojas preliminares + 27 páginas dobles con el Arte + 28 á 49 con un Vocabulario + 49 vuelta á 62, con una Instruccion para Administrar los Sacramentos + una hoja de índice.

México: Biblioteca de D. Francisco Pimentel.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 121.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 276.

1693.

234. Arte de la Lengua Mexicana, compuesto por el Bachiller Don Antonio Vazquez Gaztelu el Rey de Figueroa, Mexico, 1693.—4.º

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 114.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 350.

1694.

235. Luz y Guia | de los Ministros | Evangelicos. | Para navegar por el mar proceloso deste mundo | hasta llegar al puerto de la salvacion, y gozar | eternamente de los thesoros de la gloria, | y bienaventuranza. | Dedicada el P. Fr. Balthasar del Castillo | Predicador, y Ministro, que fue de el Convento de | San Luis Obispo, y pueblo de Uexotlan, | a sus devotos. | Al Patriarca S. Joseph, | y a la gloriosa | Santa Theresa de | Jesus. | Con licencia. | En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carrasoso, | Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo, | junto las casas del Marques, Año de 1694.

4.º—5 hojas preliminares + una página doble + 2 hojas sin numerar + 3 también sin numerar + 3-16 páginas dobles numeradas. Estas 17 últimas hojas están en mexicano y parecen ser traducción de la parte castellana.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 271.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 186.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 98.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 1.ª part. núm. 206.

1696.

236. Vocabulario de la lengua Castellena (*sic*) y zapoteca nextitza. Se acabo a 16 de nobiembre 1696 Años.

MS. en 4.º—La portada y 99 páginas numeradas.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 923.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 166.

1696

237. Doctrina Christiana en lengua tzoque, seguida de un confesionario y del modo de dar el viatico a los enfermos, en la misma lengua; obra del Rdo. Padre Maestro Fray Juan Pozarenco, quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696.

Ms., en 4.º, de 38 hojas. Firmado, al fin, por el autor, cuyo nombre está medio borrado y superpuesto el de Fray Luis de Molina. La letra del manuscrito es clara y tiene al fin una especie de vocabulario de los nombres de las diferentes partes del cuerpo y de los grados de parentesco. Documento procedente del Convento de Dominicanos de Ciudad Real (San Cristóbal).

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex-Guatamal.*, página 123.

Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 752.

1697.

238. Arte de la Lengua Mame, por Fray Hieronimo Larios. Mexico, 1697.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 105.

Ternaux dice que la primera edición es de 1607, s. l., como ya queda indicado en el artículo correspondiente á dicho año.